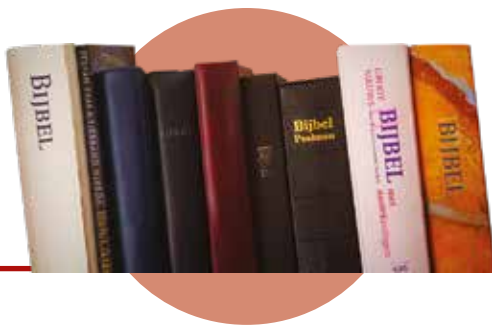
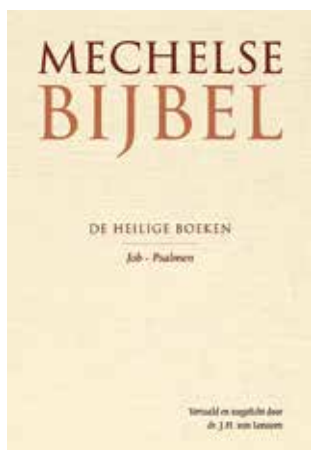


**ANALYSE**  
**MECHELSE BIJBEL**


De Bijbel vertalen is geen sinecure. Gewoonlijk werken meerdere specialisten jarenlang samen en maken ze tot op de jota wetenschappelijk verantwoorde afwegingen.

# Gelovige lezing weegt zwaarder dan wetenschappelijk verantwoord vertalen



**Mechelse Bijbel.**  
**De heilige boeken. Job-Psalmen.**  
 Vertaald en toegelicht door  
 J.H. van Leeuwen,  
 Royal Jongbloed, Heerenveen,  
 2021, 240 blz.

Bestellen kan via [www.kerknet.be](http://www.kerknet.be) –  
 Klik op shop.

Menig lezer uit Vlaanderen herinnert zich ongetwijfeld de zogenaamde *Mechelse catechismus*. Die zal dan ook verwonderd zijn nu de *Mechelse Bijbel* onder ogen te krijgen. Onder die titel wordt een nieuwe Bijbelvertaling aan de man gebracht.

**Hans Ausloos**

Het Mechelen waaraan de titel refereert, heeft niets te maken met de Vlaamse bisschopsstad, noch met een van de andere Vlaamse gemeentes die Mechelen heten. De *Mechelse Bijbel* is genoemd naar het Nederlands-Limburgse Mechelen, gelegen ten oosten van Maastricht. Daar werd die vertaling gemaakt door Hans van Leeuwen. Opgeleid in de hervormde kerk, was hij jarenlang als rooms-katholiek priester actief in de parochie in het Nederlandse Lisse. Sinds zijn pensioen woont hij in het zo-even genoemde Mechelen, waar hij al vele jaren aan zijn Bijbelvertaling werkt. Het eerste deel ervan, die de oudtestamentische boeken *Job* en *Psalmen* omvat, is zopas gepubliceerd door de Nederlandse uitgeverij Royal Jongbloed. Bisschop Jan Liesen, referent voor de Bijbel

namens de Nederlandse bisschoppenconferentie, prijst in een ten geleide de *Mechelse Bijbel*, hoewel “in formele zin geen katholieke Bijbelvertaling”, aan als “een verantwoorde en gelovige vertaling van een rooms-katholiek priester”. De evangeliën en *Handelingen* zullen in de loop van 2021 verschijnen.

#### Dogmatisch taalgebruik

Een wetenschapper – zelfs een gelovige wetenschapper – die de *Mechelse Bijbel* ter hand neemt, zal meermaals de wenkbrauwen fronsen, niet het minst door het dogmatische taalgebruik dat je erin tegenkomt. Het begint al in het Woord vooraf, waar Van Leeuwen de Bijbel omschrijft als “het boek van God, van begin tot einde ingegeven door de heilige Geest”,

**“Historische vragen en taalkundige kwesties zijn volgens Hans van Leeuwen voor de gewone Bijbellezer niet van belang.”**

hetgeen zou impliceren dat de Bijbelse boeken “nooit buiten het christelijke geloof om kunnen worden begrepen, want daarvoor bevatten

## “Hebreeuwse Bijbel vertalen is als Engels



Hans van Leeuwen ziet het Bijbelse beeld van de Toren van Babel volledig terugkomen in de huidige globalisering van de wereld. © Google Arts and Culture

Emeritus pastoor Hans van Leeuwen werkte ruim 30 jaar aan een eigen Bijbelvertaling: de *Mechelse Bijbel*. De Nederlander legde ook een opmerkelijk parcours af: van protestante dominee naar katholieke priester. Een gesprek over zijn ongewone levensloop en aparte visie op Bijbelvertalen.

**Arne Willems**

“Het begon allemaal in Brussel: aan de Protestantse Theologische Faculteit werkte ik mijn licentiaatsthesis Oude Testament af”, vertelt Hans van Leeuwen. “Na verdere studies in Cambridge en Groningen ging ik als leerjongen aan de slag bij Willem Barnard. Die kerkelijke dichter had een proefgemeente waarin hij de katholieke liturgie gebruikte. Ik had jaren de Bijbel bestudeerd, maar had geen idee hoe ik er als dominee over moest preken. Ik ging daarover op zoek en ontdekte zo dat de katholieke kerk de kerk is die Jezus en de apostelen hebben gesticht. De overige kerken zijn afsplitsingen. Ik besliste over te stappen naar de katholieke kerk, werd diaken en kreeg later een aanstelling als pastoor in Lisse.”